

PARUTION 28 AOÛT 2014

PAS DANS LE CUL AUJOURD'HUI, LETTRE À EGON BONDY

Jana Černá, traduit du tchèque par Barbora Faure

DOMAINE LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE

CHAMPS LIBERTÉ INDIV. / SOCIÉTÉ / DISSIDENCE

GENRE CORRESPONDANCE



ISBN 978 2 917817 27 8
8,5 € TTC - 15 x 10,5 CM - 96 PAGES
BROCHÉ/COUSU/RABATS - Conquéror Vergé Blc 220g -
Munken Bouffant 80g

EXTRAIT

« S'il existe un espoir concret que tu produises un fruit mûr alors c'est seulement à condition que ce fruit te comprenne tout entier, avec tes chaussettes, ton horreur des bibliothèques, ta barbe, ta bière, ta fantaisie, ton intellect, ta queue, tout ce qui se rapporte à toi. »

TRADUCTRICE

Barbora Faure est née à Prague où elle a passé son enfance avant de vivre en France. Passionnée par la littérature de la dissidence tchèque, elle se lance dans la traduction dès 1968, d'abord d'ouvrages de vulgarisation naturaliste, puis d'œuvres littéraires. Elle a notamment traduit :

Les Sept Églises de Milos Urban, Au diable vauvert, 2011
Journal (1941-1942) de Petr Ginz, Le Seuil, 2010
Il est permis d'espérer de Vaclav Havel, Calmann-Lévy, 1997
Le Carré d'Honneur de Karel Pecka, Aube, 1991
Passage de Karel Pecka, Aube, 1990
Quelques mots sur la parole de Vaclav Havel, Aube, 1989
Vie de Milena de Jana Černá, Maren Sell, 1988
Séduit et Abandonné, Gallimard, 1988
Hommage aux Fous de Jan Trefulka, Gallimard, 1986

Tiré d'un poème de l'auteure, ce titre souligne à la fois la charge érotique du texte et la rébellion extraordinaire d'une femme face à l'ambiance étouffante qui règne en Tchécoslovaquie d'après-guerre.

Probablement écrite en 1962, cette lettre est un véritable manifeste pour la liberté individuelle.

Dans les années qui précèdent le Printemps de Prague, Jana Černá livrait dans cette lettre à Egon Bondy sa volonté de révolutionner les codes de conduite, de rechercher de nouveaux « possibles » dans la vie privée, les rapports sentimentaux et la sexualité. En refusant de se soumettre à la primauté masculine, elle affirme aussi son souhait d'une sexualité non séparée des sentiments et de l'activité intellectuelle.

Une femme libre

Dotée d'une personnalité hors du commun, Jana Černá fascinait son entourage par sa vitalité et son audace. Plusieurs fois mariée et mère de 5 enfants, elle n'a exercé que des emplois occasionnels tels que femme de ménage, contrôleuse de tramway etc. Marginalité et rejet de tout conformisme social, langagier ou politique semblent avoir été ses maîtres mots.

Cette lettre débarrassée de toutes conventions, au ton libre et spontané, est d'une étonnante modernité.

L'underground pragoise

Jana Černá fréquente **Egon Bondy**, auteur mythique en Tchéquie, spécialiste des philosophies orientales, mais aussi auteur des textes des *Plastic People of the Universe*, le groupe de rock symbole de la rébellion des années 70. Tous deux font partie de la culture clandestine de Prague avec **Bohumil Hrabal**, l'un des plus importants écrivains tchèques de la seconde moitié du XX^e siècle. Ils ont publié leurs écrits sous forme de *Samizdat* (système de circulation clandestine d'écrits dissidents en URSS et dans les pays du bloc de l'Est) jusqu'à la chute du communisme. Jana Černá collaborera à différentes publications de cette mouvance, sous divers pseudonymes (Gala Mallarmé, Sarah Silberstein) ainsi que sous son nom de Jana Krejcarova.



AUTEURE

Jana Černá naît à Prague en 1928, de l'architecte avant-gardiste J. Krejcar et de Milena Jesenská, la célèbre **Milena de Kafka**, journaliste et résistante. Confiée à son grand-père à la mort de ses parents, Jana Černá a suivi des études artistiques. Personnage fantasque à l'existence rocambolesque, elle est l'une des personnalités marquantes de la dissidence tchécoslovaque. Elle meurt en 1981 dans un accident de la route.

De la même auteure... À PARAÎTRE EN OCTOBRE 2014

RÉÉDITION DE *VIE DE MILENA* DANS LA COLLECTION LA SENTINELLE (traduit par Barbora Faure, édité en 1988 par Maren Sell et Cie, et en 1993 par Le Livre de Poche)

Traductions

Pas dans le cul aujourd'hui a été traduit en italien (edizioni e/o, 1992, 2001, 2011)



Pollen...
DIFFUSION

Tél. : 01 43 58 74 11
Fax : 01 72 71 84 51
n° Dilicom 3012410370014

